

EL
CATALÀ,
LENGUA
COMUNA

TAKATALANIYT, TUTLAYT AX ISMANN

كتلان۔ ہم سب کی زبان

Katalan, opavavete ñeẽ

, langue comune

El catalán, lengua común

ca limbă comună

الكطالانية لغة مشتركة

Catalan, shared language

O catalán, lingua común

Takatalaniyet tutlayt ax ismann

加泰罗尼亚语：我们共同的语言。

Catalana ca limbă comună

lingua comuna

الكطالانية لغة مشتركة

El catalán, lengua común

加泰罗尼亚语：我们共同的语言。

Le catalan, langue comune

Catalán ukasti taqinina arupawa sapxi

Catalan, shared language

El català, llengua comu

lingua común

Takatalaniyet tutlayt ax ismann

Catalan, huk similla

n, langue comune

opavavete ñeẽ

الكطالانية لغة مشتركة

加泰罗尼亚语：我们共同的语言。

Katalan, opavavete ñeẽ

El catalán, lengua común

Takatalaniyet tutlayt ax ismann

كتلان۔ ہم سب کی زبان

i taqinina arupawa sapxiwa

O catalán, lingua común

كتلان۔ ہم سب کی زبان

Catalan, shared language

Le catalan, langue

Catalana ca limbă comună

Catalan, huk similla

Pròleg

Qui digui que una llengua no és res més que una manera de compartir informació i que mentre ens comuniquem ja està bé, s'equivoca. Una llengua és molt més que això i la nostra posició davant d'ella determina la naturalesa de les nostres relacions, el nostre posicionament en el món, de la mateixa manera que triar una paraula i no una altra diu més de nosaltres que el missatge que fem arribar. La llengua no es pot desvincular mai dels vincles afectius que ens proporciona, del pont que ens ajuda a establir amb els altres. Per això només a través del coneixement i ús de la llengua d'un país es pot copsar la seva naturalesa real, es pot produir el reconeixement mutu entre els que pretenen comunicar-se. Et parlo en aquesta llengua perquè et reconec com a proper i no t'excloc, jo et parlo en la teva llengua perquè vull formar part d'aquest tot.

Najat El Hachmi, escriptora
Premi Ramon Llull 2008

Tazwurt

Wnna innan tga tutlayt yas yan wallal afa-d ad ccurn mdden inymisn d llig da nttmşawađ hat ihla, ixđa. Yat tutlayt tswa ugar n uya, d tadrgra nnex zars da ttguccl agama n ussayn nnex, tadyra nnex g umađal, imci afran n yan wawal uridd wayđ da ittini yifnx ugar n unymis nna nra ad nşşiwđ. Tutlayt ur ddjin da-ttu-yabđa d isaqann inafrayn nna da-x-tikki, wala d tlggwit nna da-x-tseiwın ad nsres garax d wiyđ. Aya-tx as-dd yas s tussna d ussxdm n tutlayt n yat tmazirt as da-ttu-yakz ugama nnes ađqaqiy, as da ittili umyassan, yun s wayđ, gar winna da ittinin hat da ttmşawađn. Da-k-sawalx s tutlayt-a afa ad ik isinx am yan iyi-d-inmalan aha ur k ggarx s brıra, nkkin dak sawalx s tutlayt nnek laxf rix ad amux g uya n kullu.

Najat Lhachimi, Tamyarut
Arraz Ramon Llull 2008

EL
CATALÀ,
LLENGÜA
COMUNA

TAKATALANIYT,
TUTLAYT
AX ISMANN

Les entitats signatàries d'aquest manifest, associacions de persones immigrades i organitzacions de suport a les poblacions immigrades, volem compartir amb el conjunt dels ciutadans les nostres reflexions al voltant de la llengua catalana i dels elements que faciliten el procés d'inclusió social de les persones nouvingudes. Creiem que són una sèrie de punts als quals la societat catalana no pot renunciar si pretenem construir una societat justa i cohesionada. Per tot això manifestem el següent:

Timagitin isnyan aya n umskan, timsmunin n udmawn d-iffynin timizar nnsn d tuddsiwin n useiwn n ifyran n imzday imaynutn, nra ad nccur garax d urbie n iymanin tiszgimin nnex xf tutlayt takatalant d ifrdish isswhann azmaz n usyrd amttan n wudmawn d-iffynin timizar nnsen. Da nttini illa yan umzrar n tnqqađ nna ur tufi timtti n Katalunya ad tzriy mc tra ad tsker yat tmtti tuydimt imyamažn. Aya axf da nttettr aya d-iddan:



KING OF THE JUNGLE

AMAZON FREEDOM

1

L'arribada de gent de tot el món ha fet que en aquesta terra es parlin avui dia més de 250 llengües. Aquí vivim també en xinès, en wòlof, en urdú, en quítxua, en anglès, en gallec, en amazic o en àrab. Oferim les nostres llengües i cultures d'origen per enriquir aquest país, i aquest oferiment creiem que la societat catalana l'ha d'aprofitar.

Alkkum n mddn sg kull matta tymrṭ n umaḍal isskr ad-tt-usawalnt dyi g tmurt-atx ugar n 250 n tutlayt. Datx da nttidir awd s Tcinwiyt, s Wuluf, s Urdú, s Quitcwa, s Tngliziyt, s Tgayyegt, s Tmaziyt nydd s Tɛrabt. Da nikki tutlayin d idlisen n iḍuṛan nnex afa ad nssbayur tamazirt-a, d nenna aya n trzzift hat yif tmṭṭi takatalant ad-ti-tfars.



2

Les administracions i institucions públiques han d'apostar per un model educatiu inclusiu, que no segregui l'alumnat per motius d'origen, i que potenciï el reconeixement de la diversitat lingüística. El català ha de ser la llengua vehicular de l'ensenyament. Aquest fet és compatible amb què es promogui el respecte de les noves llengües que ara també són catalanes.

Iqqann tidbal d tisinag tidllelin ad nnaInt yan ubrid amnnan da ismunn, nna ur ibt̃tun inImad s uđyar̃ nnay d-lulan, d nna issgmu ikz n ubrar atlayan. Iqqann ad tg tutlayt takatalant tutlayt s ittnyuddu usImd. Aya n usłzn imsasa d usmmctg d ussgmu n uwqqr̃ n tutlayin timaynutin nna igan awd nitnti assa tikatalaniyin.



3

En aquest context de diversitat lingüística, el català és la llengua que ens uneix a tots i a totes. És l'idioma amb el qual volem construir la societat i que tothom pot compartir, per això volem que sigui la llengua comuna.

G uya n udris n ubrar atlayan, tga tkatalaniyt tutlayt ax ismann kull nnx. Nttat tutlayt nna s-nra anbnu timtti d tnna nttccur garax kull, aya ayif nra ad tg tutlayt ax ismann.



4

En aquest sentit, els poders públics encara poden fer molt més perquè tothom que vulgui aprendre el català ho pugui fer. L'ús de la llengua pròpia és un dret que recull la llei. Els poders públics, per tant, han d'establir les mesures necessàries per facilitar l'exercici d'aquest dret als qui ens establím en aquesta terra.

G ubrid-a iggudy mayd çiyñ ad sskrn iđabutñ idllelin afa ad yawđ kull wanna iran ad ilmd takatalaniyt ad tyawđ. Assxđm n tutlayt n yan, iga yan uzrf nna-s issn uşadıf. Iqqann iđabutñ idllelin ad sskern kull tiwtilin d yuassanin afa ad nawđñ aha nssxđmn aya n uzrf nkwni imzday n tamurt-a.



5

La defensa del català és la defensa de totes les nostres llengües. Volem transmetre la importància que té parlar la llengua del lloc on es viu. Nosaltres també volem que en els nostres països d'origen la llengua pròpia sigui compartida per tothom.

Han ahami n Tkatalaniyt nnta ahami n Tutlayin nnex kultnt. Nra ad nmmal, nşşiwç, tixxutrt nna iswa usiwl n tutlayt n tmazirt nna izdy yuwn. Awd nkwni g tmizar nnex n intti nra ad tg tutlayt nnex dinn tutlayt nna ismann kull mdden.



6

El català és una eina d'inclusió social. Quan utilitzem el català fem una aproximació real a la societat catalana i propiciem la relació entre els qui hem arribat ara i els qui van arribar abans. Fent servir la llengua aconseguim ser reconeguts com a propis del lloc i assolim, ni que sigui simbòlicament, la condició de ciutadans.

Takatalaniyt, nttat yan wallal n usyrd amtti. Adday da nswal s tkatalaniyt da nsskar yan unmala iħqqan i tmtti takatalant ar nsswhan assay garax winna d-yiwḍn ur iēṭṭir lħal d winna d-yiwḍn wahli aya. S ussxdm n tutlayt n uḍyaṛ ad-n-tt-uyassn is nga awd nkwni ayt uḍyaṛ aha nawḍn tawtilt n tqqrmi mqqar awd g tizri.



7

Adoptar la llengua pròpia és un pas necessari per gaudir d'una ciutadania en igualtat de condicions. L'adopció del català ha d'anar acompanyat també de mesures que facilitin l'adquisició dels drets socials i polítics.

Aquest país té el repte que ens incorporem a la societat catalana i, així, participem en la creació d'un espai comú. Per fer-ho possible és imprescindible que ho fem en condicions d'igualtat i, per això, és tan important que adquirim els mateixos instruments i drets que té qualsevol ciutadà. Tots els drets estan lligats entre si. El dret a l'habitatge és inseparable del dret al treball, del dret lingüístic o del dret a votar. Tots van en aquesta mateixa direcció de promoure la inclusió social i l'adquisició de la ciutadania catalana.

Isy n tutlayt n tmazirt, iga yat tsurift ilaqqn afa ad iṭṭturṛḥ ca g yat tqqrmi g iksil n twttal. Isy n tutlayt takatalant ilaqq ad ittmun d akatn isswhann iwḍ n izrfan imttan d isrtayn.

Tamazirt-a, illa yas umcqerri nna-s nttamu g tmitti takatalant, s imci anccur g usskar n yan usayrur ax ismann kull. Afa ad yiyiy ad yili uya, ilaqq ad-t-nsskar g twttal n iksil ḡar kull. Hat ḡif uya as ihyya ad ḡurx ilin allaln d izrfan nna illan ḡur kull matta uyrman acatalan. Kull izrfan myamaḡn garasn. Azrf g uzdduy ur yufi ad ibḍu nnta d uzrf g lxdmt, ula d uzrf atlan, ula d uzrf g udyar. Kull-tn da tmunn g ubrid n usmmcty n usyrd amtti d imḡ n tiqqrmi takatalant.



8

El català és sinònim de cohesió. La llengua és el millor vehicle per fer comunitat, més enllà de la comunitat cultural de cadascú. L'ús de la llengua és la millor manera i la més fàcil d'implicar-se en la societat civil catalana i de construir la millor societat per a tothom.

Takatalaniyt, nttat imas n tamunt. Tutlayt ayd igan amasay ihyyan afa ad nssker yat tmtti ismunn kull igudiyn idlsaniyn nnex, kull mas da nlla g tmurt-a. Asxxdm n tutlayt iga tayara ihyyan d iwhnn s ugjjum g wmmas n tmtti tanyrumt takatalant d tskra n tmtti nna ihyyan i kull mdden nna illan da.



9

La llengua és una eina d'aproximació i no pas un instrument de confrontació. Des d'alguns sectors es vol utilitzar la llengua com a arma d'enfrontament polític. Cap llengua mereix aquest tracte. Creiem en la capacitat que té per trencar els murs de la incomunicació i per desfer les fronteres que ens separen.

Tutlayt, nttat yan uskkin n unmala gar mdden, ur tgi allal n umzaray garasn. Sg can tisanaktin, llan winna iran ad sxxdmn tutlayt ad-t-gen am umrig n umxalaf asrtay. Awd yat tutlayt ur tstahl ad-as-ittug uya. Numz s ukttur nna tla, is tyiy ad tssrdl igudar nna ur da izrrin amşawađ garax, d ad tkks timhaşřin nna ikkan garax.



10

Volem viure en català! Fem del català la llengua d'acollida. No ens discrimineu pel fet d'haver nascut en un altre lloc i permeteu-nos, parlant-nos en català, que participem en la construcció d'aquest país que entre tots i totes estem edificant.

Nra ad nidir s tutlayt takatalant! Gatax Takatalaniyt tutlayt n usnubbeg. Ur ax-tsnuhyum ittx d-nlula g yat tmurt yađn aha tadnm-ax, s umsawal nnun id-nx s tutlayt takatalant, ad namu g uhyya n tmazirt-a nna da nsskar garax kull nnx.



EL CATALÀ, LLENGUA COMUNA

TAKATALANIYT,
TUTLAYT
AX ISMANN



Ideat i promogut:

Asociación
de Mujeres
Ecuato-guineanas
E'Waiso Ipola



Asociación de Profesionales
Bolivianos en Barcelona (APBB)



Asociació Catalana de
Residents Senegalesos



Asociación de Tallers
Afro-catalans



Asociación de Trabajadores e Inmigrantes
BARRIOGUEA a CATALUNYA



Asociación de Trabajadores
Pakistaneses de Catalunya



Centre Cultural Islàmic
Camí de la Pau



Comunitat
Palestina de Catalunya



CORNELLÀ



els altres andalusos



ESPAI CATALÀ DEL PRINCIPAT DE CATALUNYA



Federación de Asociaciones Américas en Cataluña



Federación
de Entidades Ecuatorianas
en Catalunya (FEECAT)



PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA



Rede catal
ven
pròpia

**Amb el suport de la Casa Amaziga de Catalunya
i del Consell d'Entitats Amazigues format per:**

Amazan: Promoció Sociocultural i Desenvolupament

Associació Amazics de Catalunya

Associació Amic Amazic

Associació CataRif

Cornellà Sense Fronteres

Associació catalano-amaziga Itran

Associació Pels Drets del Poble Amazic

Associació Taghrast - Espai amazic

Associació Tamazgha-Catalunya

Associació Tawmat

Assemblea Amaziga de Catalunya

Manifest presentat públicament el 23 d'abril de 2008,
diada de Sant Jordi, al Moll de les Drassanes de Barcelona.

Amskan ittusnalan ass n 23 g ibir n 2008, tafuɣla n Sant Jordi,
g Moll de les Drassanes de Barcelona.

